



Svensk författningssamling

Lag om ändring i järnvägssäkerhetslagen (2022:367)

Utfärdad den 10 oktober 2024

SFS 2024:933

Publicerad
den 17 oktober 2024

Enligt riksdagens beslut¹ föreskrivs att det i järnvägssäkerhetslagen (2022:367) ska införas två nya paragrafer, 1 kap. 5 a och 5 b §§, en bilaga och närmast före 1 kap. 5 a § en ny rubrik av följande lydelse.

Internationella bestämmelser som ska gälla som svensk lag

5 a § Originaltexterna av bestämmelserna i bihang H om säker drift av tåg i internationell trafik till fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i lydelsen enligt ändringsprotokollet av den 3 juni 1999 ska gälla som svensk lag. Den franska texten gäller om originaltexterna skiljer sig åt.

Första stycket gäller inte till den del bestämmelserna reglerar de fördragsslutande parternas förpliktelser mot varandra eller mot Mellanstatliga organisationen för internationell järnvägstrafik (OTIF).

De franska och engelska originaltexterna samt en översättning av dessa till svenska finns intagna som en bilaga till denna lag.

5 b § Om revisionsutskottet inom OTIF har beslutat om en för Sverige bindande ändring av det bihang som avses i 5 a § första stycket, ska ändringen gälla i Sverige från och med den dag då ändringen träder i kraft enligt fördraget.

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

På regeringens vägnar

ANDREAS CARLSON

Jonas Ragell
(Landsbygds- och
infrastrukturdepartementet)

¹ Prop. 2023/24:129, bet. 2023/24:CU22, rskr. 2024/25:6.

Règles uniformes concernant l'exploitation en sécurité des trains en trafic international (EST, appendice H à la Convention)

Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic (EST, appendix H to the Convention)

Enhetliga rättsregler för säker drift av tåg i internationell trafik (EST, bihang H till fördraget)

Article premier
Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent les exigences pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international, y compris pour les certificats de sécurité et la surveillance.

Article 1
Scope

These Uniform Rules lay down requirements concerning the safe operation of trains in international traffic, including safety certification and supervision.

Artikel 1
Tillämpningsområde

Genom dessa enhetliga rättsregler fastställs krav avseende den säkra driften av tåg i internationell trafik, inbegripet säkerhetscertifiering och tillsyn.

Article 2
Définitions

Aux fins des présentes Règles uniformes, de leurs annexes et des PTU, outre les termes définis à l'article 2 des Règles uniformes ATMF et à l'article 2 des Règles uniformes APTU, le terme :

a) « domaine d'exploitation » désigne les réseaux situés dans un ou plusieurs États parties sur lesquels un véhicule est destiné à être utilisé ;

b) « autorité de certification de

Article 2
Definitions

For the purposes of these Uniform Rules, their Annexes and the UTP, in addition to the terms defined in Article 2 of ATMF Uniform Rules and Article 2 of APTU Uniform Rules, the term

a) "area of operation" means the networks located within two or more Contracting States on which a railway undertaking intends to operate;

b) "Safety Certification Author-

Artikel 2
Definitioner

I dessa enhetliga rättsregler, bilagorna till dessa och UTP:n, och i tillägg till definitionerna i artikel 2 i de enhetliga rättsreglerna ATMF och artikel 2 i de enhetliga rättsreglerna APTU avses med

a) verksamhetsområde: järnvägsnät belägna inom två eller flera fördragsstater på vilka ett järnvägsföretag avser att bedriva järnvägstrafik,

b) tillståndsmyndighet: den natio-

- | | | | |
|----|--|---|---|
| | la sécurité » désigne l'entité nationale ou internationale chargée de délivrer les certificats de sécurité aux entreprises ferroviaires ; | ity" means the national or international entity responsible for issuing Safety Certificates to railway undertakings; | nella eller internationella organisation som har ansvar för att utfärda säkerhetsintyg till järnvägsföretag, |
| c) | « entreprise ferroviaire certifiée » désigne toute entreprise ferroviaire détendant un certificat de sécurité délivré par l'autorité de certification de la sécurité ; | c) "Certified railway undertaking" means a railway undertaking that holds a Safety Certificate issued by a Safety Certification Authority; | c) certifierat järnvägsföretag: ett järnvägsföretag som innehar ett säkerhetsintyg utfärdat av en tillståndsmyndighet, |
| d) | « interoperabilité » désigne l'aptitude à permettre la circulation en sécurité et sans interruption au sein d'un système ferroviaire ainsi qu'en provenance ou à destination d'autres systèmes ferroviaires des trains qui accomplissent les niveaux de performance requis ; | d) "interoperability" means the ability to perform safe and uninterrupted movement of trains within a rail system and from and to other rail systems, while these trains accomplish the required levels of performance; | d) driftskompatibilitet: förmågan att bedriva säker tågtrafik utan driftsavbrott i och mellan järnvägsnät och samtidigt uppfylla erforderliga prestandakrav, |
| e) | « contrôle » désigne le dispositif mis en place par les entreprises ferroviaires ou les gestionnaires d'infrastructure en vue de vérifier que leur système de gestion de la sécurité est cor- | e) "monitoring" means the arrangements put in place by railway undertakings or infrastructure managers to check that their safety management system is correctly applied and effective; | e) övervakning: de förfaranden som järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare har i syfte att kontrollera att säkerhetsstyrningssystemet tillämpas korrekt och är effektivt, |

rectement appliqué et efficace ;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>f) « système ferroviaire » désigne, dans chaque État partie, le réseau composé des lignes, gares, nœuds et terminaux destinés au trafic international et tous les véhicules susceptibles de circuler sur tout ou partie de ce réseau ;</p> | <p>f) “rail system” means, in each Contracting State, the network consisting of lines, stations, hubs and terminals intended for international rail traffic and all vehicles likely to travel on all or part of the network;</p> | <p>f) järnvägssystem: det i varje fördragsstat belägna järnvägsnätet inefattande linjer, stationer, knutpunkter och terminaler för internationell järnvägstrafik och de fordon som kan trafikera hela eller delar av detta nät,</p> |
| <p>g) « certificat de sécurité » désigne la preuve que l’entreprise ferroviaire concernée a mis en place son système de gestion de la sécurité et qu’elle est en mesure d’opérer en toute sécurité au sein du domaine d’exploitation dans l’État où le certificat est valide ;</p> | <p>g) “Safety Certificate” means the evidence that the railway undertaking concerned has established its safety management system and that it is able to operate safely in the area of operation in the State where it is valid;</p> | <p>g) säkerhetsintyg: intyg som visar att det berörda järnvägsföretaget har inrättat ett säkerhetsstyrningssystem och att det har förmåga att bedriva en säker järnvägstrafik inom det verksamhetsområde i den stat i vilket intyget gäller,</p> |
| <p>h) « système de gestion de la sécurité » désigne l’organisation, les modalités et les procédures établies par un gestionnaire de l’infrastructure ou une entreprise ferroviaire pour assurer la gestion sûre de ses propres opérations ;</p> | <p>h) “safety management system” means the organisation, arrangements and procedures established by an infrastructure manager or a railway undertaking to ensure the safe management of its operations;</p> | <p>h) säkerhetsstyrningssystem: den organisation, de förfaranden och rutiner som inrättas av en infrastrukturförvaltare eller ett järnvägsföretag i syfte att garantera en säker drift av järnvägstrafiken,</p> |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>i) « surveillance » désigne le dispositif mis en place par l'autorité de surveillance pour suivre les performances en matière de sécurité de toute entreprise ferroviaire ayant reçu un certificat de sécurité ;</p> <p>j) « autorité de surveillance » désigne l'entité nationale ou internationale chargée de surveiller la bonne application du système de gestion de la sécurité.</p> | <p>i) "supervision" means the arrangements put in place by the Supervision Authority to oversee safety performance of a railway undertaking after it has received a Safety Certificate;</p> <p>j) "Supervision Authority" means the national or international entity responsible for supervising the correct application of the safety management system.</p> | <p>i) tillsyn: det förfarande som inrättats av tillsynsmyndigheten för att utöva tillsyn över driftsäkerheten hos järnvägsföretag efter det att säkerhetsintyg har utfärdats,</p> <p>j) tillsynsmyndighet: den nationella eller internationella organisation som har ansvaret för att utöva tillsyn över den korrekta tillämpningen av säkerhetsstyrningssystemet.</p> |
|--|---|--|

Article 3
Exigences en matière d'exploitation et de sécurité

§ 1 En trafic international, les trains sont exploités conformément aux exigences en matière d'exploitation et de sécurité énoncées dans les présentes Règles uniformes.

§ 2 Sans préjudice des responsabilités des entités chargées de l'entretien des véhicules ferroviaires et de tous les autres acteurs susceptibles d'avoir une incidence sur l'exploitation sûre du système ferroviaire, les États parties veillent à ce que sur leur territoire, la

Article 3
Operational and safety requirements

§ 1 Trains shall be operated in international traffic in accordance with the operational and safety requirements set out in these Uniform Rules.

§ 2 Without prejudice to the responsibilities of Entities in Charge of Maintenance of railway vehicles and of all other actors having a potential impact on the safe operation of the railway system, Contracting States shall ensure that on their territory, responsibility for the

Artikel 3
Drift- och säkerhetskrav

§ 1 Internationell järnvägstrafik ska bedrivas enligt de drift- och säkerhetskrav som anges i dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 Utan att det påverkar ansvaret för de underhållsansvariga enheter som svarar för underhållet av järnvägsfordon samt för övriga aktörer som kan ha en påverkan på driftsäkerheten i järnvägssystemet, ska de fördragsslutande staterna säkerställa att ansvaret för säkerheten

responsabilité pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international et la maîtrise des risques associés soit assumée par le ou les gestionnaires d'infrastructure concernés et la ou les entreprises ferroviaires faisant circuler le train.	safe operation of trains in international traffic and the control of risks associated with it rests with the infrastructure manager(s) concerned and the railway undertaking(s) which operate(s) the train.	i den internationella järnvägstrafiken som bedrivs på deras territorier och kontrollen av de risker som är förknäade med denna trafik vilar på berörda infrastrukturförvaltare och de järnvägsföretag som bedriver sådan trafik.
---	--	---

§ 3 Les États parties imposent à toutes les entreprises ferroviaires et tous les gestionnaires d'infrastructure impliqués dans l'exploitation de trains en trafic international sur leur territoire de disposer d'un système de gestion de la sécurité et d'en contrôler la bonne application.	§ 3 Contracting States shall require all railway undertakings and infrastructure managers involved in the operation of trains in international traffic on their territory to have implemented a safety management system and to monitor its correct application.	§ 3 De fördragsslutande staterna ska förplikta samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare som är involverade i driften av internationell järnvägstrafik inom territoriet att inrätta ett säkerhetsstyrningssystem och att övervaka den korrekta tillämpningen av detta.
---	---	--

§ 4 Les États parties veillent à ce que toutes les règles d'exploitation et de sécurité obligatoires soient publiées et mises à la disposition des entreprises ferroviaires et gestionnaires d'infrastructure.	§ 4 Contracting States shall ensure that all binding operational and safety rules are published and made available to railway undertakings and infrastructure managers.	§ 4 De fördragsslutande staterna ska se till att samtliga tvingande drift- och säkerhetsbestämmelser tillkännages samt hålls tillgängliga för järnvägsföretagen och infrastrukturförvaltarna.
---	--	--

Article 4
Autorité de
certification de la
sécurité

Article 4
Safety Certification
Authority

Artikel 4
Tillståndsmyndighet

§ 1 Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de certification de la sécurité, dont l'organisation, la structure juridique et	§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Safety Certification Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making	§ 1 Varje fördragsslutande stat ska säkerställa att det inrättas en tillståndsmyndighet vars organisation, legala struktur och besluts-
---	--	--

la prise de décision sont indépendantes de toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure.

L'autorité de certification de la sécurité et l'autorité de surveillance visée à l'article 6, § 1, peuvent être deux entités distinctes ou être intégrées dans la même organisation.

§ 2 Chaque État partie notifie au Secrétaire général son autorité de certification de la sécurité dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.

§ 3 Le Secrétaire général publie l'information visée au § 2 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.

Article 5
Certification de
sécurité des
entreprises
ferroviaires

§ 1 Les États parties n'autorisent l'exploitation de trains en trafic international que par des entreprises ferroviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire.

§ 2 Les certificats de sécurité pour l'ex-

shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.

The Safety Certification Authority and the Supervision Authority mentioned in Article 6 § 1 may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.

§ 2 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Safety Certification Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.

§ 3 The Secretary General shall publish the information referred to under § 2 on the website of the Organisation in the languages of notification.

Article 5
Safety certification of
railway undertakings

§ 1 Contracting States shall only permit the operation of trains in international traffic by railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory.

§ 2 Safety Certificates for the operation of

fattande är självständigt i förhållande till samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare.

Tillståndsmyndigheten och den tillsynsmyndighet som anges i artikel 6 § 1 kan utgöras av två skilda enheter, men de kan även ingå i en och samma organisation.

§ 2 Varje fördragsslutande stat ska underrätta generalsekreteraren om statens tillståndsmyndighet på minst ett av organisationens arbetsspråk samt hålla denna information aktuell.

§ 3 Generalsekreteraren ska offentliggöra den information som avses i § 2 på organisationens hemsida på de språk som används för offentliggöranden.

Artikel 5
Säkerhetscertifiering
av järnvägsföretag

§ 1 De fördragsslutande staterna ska endast godkänna att internationell järnvägstrafik bedrivs av järnvägsföretag som innehar ett säkerhetsintyg som gäller för deras territorier.

§ 2 Säkerhetsintyg avseende driften av inter-

exploitation des trains en trafic international sont délivrés conformément aux dispositions des présentes Règles uniformes.

trains in international traffic shall be issued in accordance with the provisions set out in these Uniform Rules.

nationell järnvägstrafik ska utfärdas i enlighet med bestämmelserna i dessa enhetliga rättsregler.

§ 3 Lorsqu'elles délivrent des certificats de sécurité à des entreprises ferroviaires qui détiennent déjà un certificat de sécurité dans un autre État partie, les autorités de certification de la sécurité acceptent les résultats des évaluations de la conformité réalisées par les autorités de certification de la sécurité de l'autre État partie.

§ 3 When issuing Safety Certificates to railway undertakings which already have a Safety Certificate valid in another Contracting State, Safety Certification Authorities shall accept the results of conformity assessments made by the Safety Certification Authority of the other Contracting State.

§ 3 I samband med att ett säkerhetsintyg utfärdas till järnvägsföretag som redan innehar ett säkerhetsintyg som är giltigt i en annan fördragsslutande stat, ska tillståndsmyndigheten godta resultaten av de bedömningar av överensstämmelse som gjorts av tillståndsmyndigheten i den andra fördragsslutande staten.

Cette reconnaissance n'est obligatoire que pour les évaluations de la conformité qui sont réalisées sur la base de dispositions équivalentes à celles énoncées dans les annexes aux présentes Règles uniformes ou dans les Prescriptions techniques uniformes.

This acceptance is only mandatory as far as the conformity assessments have been conducted on the basis of equivalent provisions set out in the Annexes to these Uniform Rules or in Uniform Technical Prescriptions.

Denna skyldighet gäller endast så länge bedömningarna av överensstämmelse har företagits i enlighet med likvärdiga bestämmelser i bilagorna till dessa enhetliga rättsregler eller enhetliga tekniska föreskrifter.

Les autorités de certification de la sécurité coopèrent à cet effet.

Safety Certification Authorities shall cooperate to this end.

Tillståndsmyndigheterna ska samarbeta i detta syfte.

§ 4 Indépendamment du § 3, tout État partie peut conclure des accords pour la reconnaissance mutuelle de tout ou partie des certificats de sécurité délivrés par l'autorité de certification de la sécurité d'autres

§ 4 In addition to § 3, Contracting States may conclude agreements which provide for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, issued by the Safety Certification Authority of the other

§ 4 I tillägg till § 3 kan de fördragsslutande staterna sluta överenskommelser avseende ömsesidigt erkännande av hela eller delar av säkerhetsintyg utfärdade av tillståndsmyndigheter i övriga stater under förutsätt-

États, à condition que les critères d'évaluation selon lesquels ces certificats de sécurité ont été délivrés assurent la conformité aux critères applicables dans ces États. Ces accords sont notifiés au Secrétaire général, qui publie ces informations. Les conditions de la reconnaissance mutuelle des certificats de sécurité en tout ou en partie peuvent également être définies dans une annexe aux présentes Règles uniformes.

§ 5 Les États parties veillent à ce que leur autorité de certification de la sécurité inscrive dans un registre public les entreprises ferroviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire pour l'exploitation de trains en trafic international, avec leur domaine d'exploitation et la validité de chaque certificat, et à ce qu'elle tienne cette liste à jour.

§ 6 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les spécifications et modalités pratiques d'une base de données commune pour la publication des informations visées au § 5.

state(s), provided that the assessment criteria according to which the Safety Certificate was issued ensure compliance with the criteria applicable in those states. Such agreements shall be notified to the Secretary General. The Secretary General shall publish this information. Conditions for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, may also be set out in an Annex to these Uniform Rules.

§ 5 Contracting States shall ensure that their Safety Certification Authority publicly registers the railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory for the operation of trains in international traffic, including their area of operation and validity of each certificate and shall keep this list up-to-date.

§ 6 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt the specifications and practical arrangements for a common database to publish the information specified in § 5.

ning att bedömningskriterierna som låg till grund för utfärdandet av säkerhetsintyget överensstämmer med de tillämpliga kriterierna i dessa stater. Generalsekreteraren ska underrättas om sådana överenskomelser. Generalsekreteraren ska offentliggöra den informationen. Villkor för ömsesidigt erkännande av hela eller delar av säkerhetsintyg kan även införas i en bilaga till dessa enhetliga rättsregler.

§ 5 De fördragsslutande staterna ska säkerställa att tillståndsmyndigheten för ett offentligt register över de järnvägsföretag som innehar ett giltigt nationellt säkerhetsintyg avseende driften av internationell tågtrafik, inbegripet verksamhetsområdet och giltigheten av varje intyg. Informationen i registret ska hållas aktuell.

§ 6 Tekniska expertutskottet är behörigt att anta specifikationer och praktiska åtgärder avseende en gemensam databas för offentliggörande av den information som anges i § 5.

§ 7 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en œuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de certification de la sécurité aux fins de la reconnaissance mutuelle visée au § 4.

§ 7 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Safety Certification Authorities to support the mutual recognition described in § 4.

§ 7 Tekniska expertutskottet är behörigt att anta rekommendationer avseende införande av ett system för samarbete och utvärdering av tillståndsmyndigheter i syfte att understödja det ömsesidiga erkännande som anges i § 4.

Article 6
Surveillance

Article 6
Supervision

Artikel 6
Tillsyn

§ 1 Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de surveillance, dont l'organisation, la structure juridique et la prise de décision sont indépendantes de toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure.

§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Supervision Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.

§ 1 Varje fördragslutande stat ska säkerställa att en tillsynsmyndighet inrättas, vars organisation, legala struktur och beslutsfattande ska vara självständigt i förhållande till samtliga järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare.

L'autorité de surveillance et l'autorité de certification de la sécurité visée à l'article 4, § 1, peuvent être deux entités distinctes ou être intégrées dans la même organisation.

The Supervision Authority and the Safety Certification Authority mentioned in Article 4(1) may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.

Tillsynsmyndigheten och den tillståndsmyndighet som anges i artikel 4 § 1 kan utgöras av två skilda enheter, men de kan även ingå i en och samma organisation.

§ 2 La bonne application du système de gestion de la sécurité des entreprises ferroviaires est surveillée par l'autorité de surveillance en application des présentes Règles uniformes.

§ 2 The correct application of the safety management system of railway undertakings shall be supervised by the Supervision Authority in accordance with these Uniform Rules.

§ 2 Tillsynsmyndigheten ska i enlighet med dessa enhetliga rättsregler bedriva tillsyn över att järnvägsföretagens säkerhetsstyrningssystem tillämpas på ett korrekt sätt.

§ 3 Chaque État partie notifie au Secrétaire général son

§ 3 Each Contracting State shall notify the Secretary General of

§ 3 Varje fördragslutande stat ska underrätta generalsek-

autorité de surveillance dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.	its Supervision Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.	reteraren om statens tillsynsmyndighet på minst ett av organisationens arbetsspråk samt hålla informationen aktuell.
---	---	---

§ 4 Le Secrétaire général publie l'information visée au § 3 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.	§ 4 The Secretary General shall publish the information referred to under § 3 on the website of the Organisation in the languages of notification.	§ 4 Generalsekretären ska offentliggöra den information som avses i § 3 på organisationens hemsida på de språk som används för offentliggöranden.
--	---	--

§ 5 La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en œuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de surveillance aux fins de la reconnaissance mutuelle visée à l'article 5, § 4.	§ 5 The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Supervision Authorities to support the mutual recognition described in Article 5 § 4.	§ 5 Tekniska expertutskottet ska vara behörigt att anta rekommendationer avseende implementeringen av ett system för samarbete och kollegial utvärdering av tillsynsmyndigheter i syfte att främja det ömsesidiga erkännande som beskrivs i artikel 5 § 4.
--	---	---

<i>Article 7</i> <i>Gestion de la sécurité et exploitation des trains</i>	<i>Article 7</i> <i>Safety management and the operation of trains</i>	<i>Artikel 7</i> <i>Säkerhetsstyrning och tågdrift</i>
--	--	---

§ 1 Les entreprises ferroviaires exploitent des trains en trafic international dans les limites du domaine d'exploitation indiqué dans leur certificat de sécurité.	§ 1 Railway undertakings shall operate trains in international traffic only within the area of operation specified in their Safety Certificates.	§ 1 Järnvägsföretag får bedriva internationell järnvägstrafik endast inom det verksamhetsområde som anges i deras säkerhetsintyg.
--	---	--

§ 2 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués	§ 2 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of	§ 2 Infrastrukturförvaltare och järnvägsföretag som är involverade i driften av
---	--	--

dans l'exploitation des trains en trafic international maîtrisent tous les risques de sécurité associés à leur activité.	trains in international traffic shall control all safety risks associated with their activities.	internationell järnvägs- trafik ska ha kontroll på samtliga säkerhets- risker som är förbundna med verksamheten.
---	---	---

§ 3 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international coopèrent pour s'assurer que les trains en trafic international dont ils sont responsables sont exploités en toute sécurité.	§ 3 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall cooperate to ensure that trains in international traffic under their responsibility are operated safely.	§ 3 Infrastrukturför- valtare och järnvägs- företag som är involverade i driften av internationell järnvägs- trafik ska samarbeta i syfte att säkerställa att den internationella tåg- trafik som de ansvarar för bedrivs på ett säkert sätt.
---	---	--

§ 4 Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international établissent leur système de gestion de la sécurité et en contrôlent la bonne application au titre des présentes Règles uniformes.	§ 4 Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall establish their safety management system and monitor its correct application in accordance with these Uniform Rules.	§ 4 Infrastrukturför- valtare och järnvägs- företag involverade i driften av internationell järnvägstrafik ska införa säkerhetsstyr- ningssystem och över- vaka den korrekta tillämpningen av dem enligt dessa enhetliga rättsregler.
--	---	--

<i>Article 8</i> <i>Annexes et</i> <i>recommandations</i>	<i>Article 8</i> <i>Annexes and</i> <i>recommendations</i>	<i>Artikel 8</i> <i>Bilagor och</i> <i>rekommendationer</i>
--	---	--

§ 1 La Commission d'experts techniques décide de l'adoption et de la modification de toute annexe conformément à la procédure établie aux articles 16, 20 et 33, § 6, de la Convention. Ses décisions entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article	§ 1 The Committee of Technical Experts shall decide whether to adopt an Annex or a provision amending it in accordance with the procedure laid down in Articles 16, 20 and 33 § 6 of the Convention. The decisions shall enter into force in accordance with	§ 1 Tekniska expert- utskottet beslutar om antagandet av en bilaga eller ändringsbe- stämmelser till denna i enlighet med den ordning som regleras i artiklarna 16, 20 och 33 § 6 i fördraget. Besluten ska träda i kraft i enlighet med artikel 35 §§ 3 och 4 i fördraget.
--	---	--

§ 2 Peut déposer une demande d'adoption ou de modification d'une annexe :

- a) tout État partie ;
- b) toute organisation régionale au sens de l'article 2, lettre x), des Règles uniformes ATMF ;
- c) toute association internationale représentative pour les membres de laquelle l'existence de l'annexe est indispensable pour des raisons de sécurité et d'économie dans l'exercice de leur activité.

§ 2 An application for adoption of an Annex or a provision amending it may be made by:

- a) any Contracting State;
- b) any regional organisation as defined in Article 2 x) of ATMF Uniform Rules;
- c) any representative international association for whose members the existence of the Annex is indispensable for reasons of safety and economy in the exercise of their activity.

§ 2 En ansökan om antagande av en bilaga eller ändringsbestämelse kan göras av:

- a) varje fördrags-slutande stat,
- b) varje regional organisation som anges i artikel 2 x i de enhetliga rättsreglerna ATMF,
- c) varje representativ internationell organisation för vars medlemmar bilagan framstår som oumbärlig i utförandet av verksamheten med hänsyn till säkerhet och ekonomi.

§ 3 Aux fins de la mise en œuvre harmonisée des exigences définies dans les présentes Règles uniformes, les annexes aux présentes Règles uniformes incluent :

- a) une méthode de sécurité commune sur les exigences relatives aux systèmes de gestion de la sécurité devant être appliquées par les autorités de certification de la sécurité lorsqu'elles délivrent des

§ 3 In order to implement the requirements of these Uniform Rules in a harmonised way, the Annexes to these Uniform Rules shall include:

- a) A Common Safety Method for safety management system requirements to be applied by Safety Certification Authorities when issuing Safety Certificates and by railway undertakings and infrastructure manag-

§ 3 I syfte att implementera kraven i dessa enhetliga rättsregler på ett överensstämmande sätt ska bilagorna till dessa enhetliga rättsregler innehålla:

- a) en gemensam säkerhetsmetod om krav på säkerhetsstyrningssystemet som ska tillämpas av tillståndsmyndigheterna vid utfärdande av säkerhetsintyg och av järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare i utvecklingen,

- | | | |
|--|---|---|
| <p>certificats de sécurité et par les entreprises ferroviaires et les gestionnaires d'infrastructure lorsqu'ils élaborent, mettent en place, entretiennent et améliorent leurs systèmes de gestion de la sécurité ;</p> | <p>ers when developing, implementing, maintaining and improving their safety management systems;</p> | <p>implementeringen, underhållet och förbättrandet av säkerhetsstyrningssystemen,</p> |
| <p>b) une méthode de sécurité commune sur le contrôle devant être appliquée par les entreprises ferroviaires, par les gestionnaires d'infrastructure et par les entités chargées de l'entretien ;</p> | <p>b) A Common Safety Method on monitoring to be applied by railway undertakings and infrastructure managers and entities in charge of maintenance;</p> | <p>b) en gemensam säkerhetsmetod avseende övervakning som ska tillämpas av järnvägsföretag och infrastrukturförvaltare samt underhållsansvariga enheter,</p> |
| <p>c) les liens nécessaires avec la méthode de sécurité commune pour l'évaluation et l'appréciation des risques devant être appliquées par les entreprises ferroviaires, les gestionnaires d'infrastructure et les entités chargées de l'entretien lorsqu'ils apportent une modification technique, opérationnelle ou organisationnelle au système ferroviaire ;</p> | <p>c) The necessary links to the Common Safety Method on risk evaluation and assessment to be applied by the railway undertakings, infrastructure managers and entities in charge of maintenance when making any technical, operational or organisational change to the railway system;</p> | <p>c) de nödvändiga kopplingarna till den gemensamma säkerhetsmetoden avseende riskvärdering och riskbedömning som ska tillämpas av järnvägsföretagen, infrastrukturförvaltarna och de underhållsansvariga enheterna när dessa gör tekniska, operationella och organisatoriska ändringar i järnvägs-systemet,</p> |

- | | | |
|---|--|--|
| d) une méthode de sécurité commune sur la surveillance devant être appliquée par les autorités de surveillance. | d) A Common Safety Method on supervision to be applied by Supervision Authorities. | d) en gemensam säkerhetsmetod avseende tillsyn som ska tillämpas av tillsynsmyndigheterna. |
|---|--|--|

La Commission d'experts techniques examine l'inclusion de dispositions harmonisées pour la délivrance de certificats de sécurité.

The Committee of Technical Experts shall consider the inclusion of harmonised procedures for the issuing of Safety Certificates.

Tekniska expertutskottet ska överväga införandet av harmoniserade procedurer för utfärdande av säkerhetsintyg.

§ 4 L'élaboration d'annexes sur la base de demandes faites en conformité avec le § 2 est du ressort de la Commission d'experts techniques assistée de groupes de travail ad hoc et du Secrétaire général.

§ 4 The preparation of Annexes shall be the responsibility of the Committee of Technical Experts assisted by appropriate working groups and the Secretary General on the basis of applications made in accordance with § 2.

§ 4 Tekniska expertutskottet ansvarar med hjälp av lämpliga arbetsgrupper och generalsekreteraren för utarbetandet av bilagorna på grundval av de enligt § 2 gjorda ansökningarna.

§ 5 La Commission d'experts techniques peut recommander des méthodes et pratiques pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international.

§ 5 The Committee of Technical Experts may recommend methods and practices relating to the safe operation of trains in international traffic.

§ 5 Tekniska expertutskottet får rekommendera metoder och rutiner avseende säker drift av tåg i internationell trafik.

Article 9 *Déclarations*

Article 9 *Declarations*

Artikel 9 *Förklaringar*

§ 1 Tout État partie peut, dans un délai de quatre mois à dater du jour de la notification par le Secrétaire général de la décision de la Commission d'experts techniques, faire une déclaration motivée auprès de celui-ci, selon laquelle il n'appliquera pas

§ 1 Any Contracting State may, within a period of four months from the day of notification of the decision of the Committee of Technical Experts by the Secretary General, make a reasoned declaration notifying him that it will not apply the Annex to

§ 1 En fördragsslutande stat kan inom en period om fyra månader från generalsekreterarens tillkännagivande av tekniska expertutskottets beslut, avge en motiverad förklaring till denne att staten inte kommer att tillämpa bilagan till dessa enhetliga rättsregler i

une annexe aux présentes Règles unificées en ce qui concerne tout ou partie de l'infrastructure ferroviaire située sur son territoire et le trafic sur cette infrastructure.

these Uniform Rules, so far as it concerns the railway infrastructure or part of it situated on its territory and the traffic on that infrastructure.

fråga om järnvägsinfrastrukturen eller en del av denna på sitt territorium och trafiken på den infrastrukturen.

§ 2 Les États parties ayant fait une déclaration conformément au § 1 ne sont pas pris en compte lorsqu'est déterminé le nombre d'États devant formuler une objection conformément à l'article 35, § 4, de la Convention, pour qu'une décision de la Commission d'experts techniques n'entre pas en vigueur.

§ 2 The Contracting States which have made a declaration in accordance with § 1 shall not be taken into account in determining the number of states which must formulate an objection in accordance with Article 35 § 4 of the Convention, in order that a decision of the Committee of Technical Experts should not enter into force.

§ 2 Fördragsslutande stater som har avgett en förklaring enligt § 1 ska inte räknas vid fastställandet av det antal stater som måste avge en invändning enligt artikel 35 § 4 i fördraget för att tekniska expertutskottets beslut inte ska träda i kraft.

§ 3 Tout État qui a fait une déclaration conformément au § 1 peut la retirer à tout moment par voie de notification au Secrétaire général. Ce retrait prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la notification.

§ 3 A State which has made a declaration in accordance with § 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary General. This withdrawal shall take effect on the first day of the second month following the notification.

§ 3 En stat som har avgett en förklaring enligt § 1 får återkalla denna när som helst genom att underrätta generalsekreteraren. Återkallandet gäller från första dagen i andra månaden efter underrättelsen.